

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

AUGUST 19 1985

Excellency:

I have the honor to refer to your note of July 18, 1985, which reads as follows:

"I have the honor to refer to our exchange of notes relating to investment guaranties signed between us on April 3, 1985.

I also have the honor, on behalf on my Government, to confirm to you that the provisions set out in the exchange of notes, being in furtherance of the General Treaty on Inter-American Arbitration signed by our two Governments on January 5, 1929, and ratified by Colombia on December 7, 1938 and by the United States on April 16, 1935, will remain in force, unless terminated in accordance with Article 8 of the exchange of notes, so long as the said Treaty remains in effect between our two states.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform your Excellency that the terms of the above transcribed note have been accepted by my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency

Rodrigo Lloredo Caicedo,

Ambassador of Colombia.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 3, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement on Investment Guaranties signed by our two Governments on October 5, 1962 and to the General Treaty of Inter-American Arbitration signed by our two Governments on January 5, 1929 and ratified by Colombia on December 7, 1938 and by the United States on April 16, 1935. I also have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the activities of North American business executives which promote the development of economic resources and productive capacity in Colombia and to the insurance, reinsurance and guaranties of such activities, which will be administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC") or by commercial insurance or reinsurance companies pursuant to contracts signed by them with the aforementioned corporation.

As a result of these conversations, I have the honor to submit for your Excellency's consideration, in the name of my Government, the proposal expressed in the following terms:

His Excellency
Rodrigo Lloreda
Ambassador of Colombia

ELB

ARTICLE ONE

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued by OPIC or any successor entity. The term "Issuer" shall refer to OPIC or any successor entity to the extent of their interest in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

ARTICLE TWO

The procedures set forth in this exchange of notes shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities authorized by the Government of Colombia or to projects for which Coverage is requested relating to bids or contracts with the Government of Colombia or with any entity in the Colombian public sector for the provision of goods or services.

ARTICLE THREE

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Colombia shall recognize, subject to the provisions of Article 4 hereof, the transfer to the Issuer of all currency, credits, assets or investment on account of which payment under such Coverage was made, and shall recognize as well the appointment of the natural or juridical person to whom, as fiduciary agent or holder of the Issuer in Colombia, the Issuer has assigned any right, title, privilege, claim, or cause of action existing or which may arise in connection with said payment and which constitutes an effective right in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage was made.

(b) Neither the Issuer nor the fiduciary agent or holder acting in its name in Colombia shall assert greater rights than those of the assigning party under Coverage with respect to any interest transferred or succeeded to under this Article.

(c) Coverage issued outside of Colombia with respect to a project or activity within Colombia shall be governed by the law of the place where the Coverage was issued.

ARTICLE FOUR

To the extent that the laws of Colombia partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered party of any interest in any property within the territory of Colombia by the Issuer, the Government of Colombia shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Colombia.

ARTICLE FIVE

Amounts in the lawful currency of Colombia transferred to the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Colombia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered party. Such amounts in the lawful currency of Colombia may be transferred by the Issuer to the Embassy of the United States of America in Colombia and upon such transfer shall be freely available for use by the Embassy and other official agencies of the Government of the United States of America for their activities in Colombia.

ARTICLE SIX

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Colombia in their sovereign capacities regarding the interpretation of the text of this exchange of notes or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued in accordance with this exchange of notes shall be resolved, insofar as possible, through direct negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the issue of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 7.

(b) Nothing in this exchange of notes shall limit the right of each Government to assert a claim under international law in its sovereign capacity.

ARTICLE SEVEN

The arbitral tribunal shall be established and function as follows:

(a) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(b) The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both parties.

(c) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(d) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE EIGHT

The present exchange of notes shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to it. In such event, the provisions of the exchange of notes with respect to Coverage issued prior to said denunciation shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the date of denunciation of the exchange of notes.

The present note in English and the reply of Your Excellency in Spanish in like terms constituting the agreement reached between our two Governments shall be equally authentic.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement on this subject between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George P. Shultz

3 de abril de 1985

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a Vuestra nota del día de hoy, 3 de abril de 1985, cuyo texto es el siguiente:

"Tengo el honor de referirme al acuerdo sobre garantías de inversiones celebrado por nuestros dos Gobiernos el 5 de octubre de 1962, así como al Tratado General de Arbitraje Interamericano suscrito por nuestros dos Gobiernos el 5 de enero de 1929 y ratificado por Colombia el 7 de diciembre de 1938 y por los Estados Unidos el 16 de abril de 1935. Tengo también el honor de referirme a las conversaciones recientemente mantenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos en relación a las actividades de empresarios norteamericanos destinadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción en Colombia y a los seguros, reaseguros y las garantías de dichas actividades, los cuales serán administrados, ya sea directamente por la Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), o bien por compañías mercantiles de seguros o de reaseguros en virtud de contratos suscritos por éstas con la mencionada empresa.

Como resultado de dichas conversaciones, tengo el honor de someter a la consideración de Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la propuesta que se expresa en los siguientes términos:

Su Excelencia
George P. Shultz
Secretary of State



ARTICULO PRIMERO

Para efectos del presente canje de notas se entenderá por "Cobertura" cualquier seguro, reaseguro o garantía de inversión que emitan OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta. Por "Entidad Emisora" se entenderá a OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta, en la medida en que tenga un interés en cualquier Cobertura, ya sea como una de las partes o como sucesora de un contrato que proporcione Cobertura, o bien como agente para la administración de la Cobertura.

ARTICULO SEGUNDO

Los procedimientos establecidos en el presente canje de notas se aplicarán sólo respecto de la Cobertura de proyectos o actividades autorizadas por el Gobierno de Colombia o a proyectos para los cuales se solicita Cobertura relacionada con licitaciones o contrataciones con el Gobierno de Colombia o con cualquier entidad pública colombiana para el suministro de bienes o servicios.

ARTICULO TERCERO

(a) Si la Entidad Emisora efectuare un pago a cualquier persona natural o jurídica amparada por la Cobertura, el Gobierno de Colombia reconocerá, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo Cuarto del presente canje de notas, la transferencia a la Entidad Emisora de todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuare el pago conforme a dicha Cobertura; así como también reconocerá el nombramiento recaído en la persona natural o jurídica a quien como agente o tenedor fiduciario de la Entidad Emisora en Colombia, le hubiere sido cedido por la Entidad Emisora cualquier derecho, título, privilegio, derecho de reclamación o motivo que fundamente una demanda que exista o que pudiese surgir en relación con dicho pago y que constituya un derecho efectivo a favor de la Entidad Emisora sobre todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuare el pago conforme a dicha Cobertura.

(b) En lo que respecta a cualesquiera intereses transferidos o cedidos en virtud del presente Artículo, ni la Entidad Emisora, ni la persona natural o jurídica que hiciere sus veces en Colombia como agente o tenedor fiduciario, reclamarán mayores derechos que los acordados a la parte cesionaria amparada por la Cobertura.

(c) La emisión de Cobertura realizada fuera de Colombia, en relación con un proyecto o actividad en Colombia, se regirá por la ley del lugar donde se celebrare.

ARTICULO CUARTO

En la medida en que las leyes de Colombia invaliden o prohíban, total o parcialmente, la adquisición por la Entidad Emisora de cualesquiera intereses de una parte amparada por la Cobertura sobre propiedades dentro del territorio de Colombia, el Gobierno colombiano permitirá a dicha parte y a la Entidad Emisora efectuar los arreglos necesarios para que dichos intereses sean transferidos a una entidad autorizada para poseerlos de conformidad con las leyes de Colombia.

ARTICULO QUINTO

El Gobierno de Colombia otorgará a las sumas en moneda de curso legal en Colombia que sean adquiridas por transferencia por la Entidad Emisora al amparo de tal Cobertura, un tratamiento no menos favorable, en cuanto a su uso y conversión, que el que hubiese recibido la parte amparada por dicha Cobertura. Tales sumas en moneda de curso legal en Colombia podrán ser transferidas por la Entidad Emisora a la Embajada de los Estados Unidos en Colombia y, una vez realizada tal transferencia, serán de absoluta disposición de la Embajada y otras agencias oficiales del Gobierno de los Estados Unidos para sus actividades en Colombia.

ARTICULO SEXTO

(a) Toda controversia que se suscitare entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia en condición de soberanos respecto de la interpretación del texto del presente canje de notas, o que en opinión de cualquiera de los dos Gobiernos entrañare una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad que estuviere bajo el amparo de una Cobertura emitida conforme al presente canje de notas se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si tal controversia no pudiere ser resuelta por los dos Gobiernos por mutuo acuerdo dentro de un período de tres meses subsiguientes a la fecha en que se solicitare la celebración de las citadas negociaciones, la controversia, inclusive el asunto de si se trata o no de una cuestión de derecho internacional público, se someterá por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos a un tribunal arbitral, el cual emitirá su laudo de conformidad con el Artículo Séptimo.

(b) Nada de lo dispuesto en el presente canje de notas limitará los derechos basados en el derecho internacional que pudiere alegar cada Gobierno en el ejercicio de su capacidad de Estado soberano.

Rala

ARTICULO SEPTIMO

El tribunal arbitral se establecerá y funcionará de la siguiente manera:

(a) Cada Gobierno nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un Presidente, el cual deberá ser un ciudadano de un tercer Estado y ser nombrado por los dos Gobiernos. Los árbitros se nombrarán dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la petición de arbitraje por cualquiera de los dos Gobiernos. Si no se efectuaren tales nombramientos dentro de los plazos arriba estipulados, cualquiera de los dos Gobiernos podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe el nombramiento o nombramientos necesarios y ambos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(b) El tribunal fundamentará su laudo en los principios y reglamentos pertinentes de derecho internacional público. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y obligatorio para ambas partes.

(c) Cada uno de los dos Gobiernos pagará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas ocasionadas serán sufragados en partes iguales por los dos Gobiernos. El tribunal arbitral podrá adoptar disposiciones relativas a las costas que sean compatibles con lo que antecede.

(d) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

ARTICULO OCTAVO

El presente canje de notas continuará en vigencia hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos reciba una nota del otro informándole de su intención de dejar de ser parte en el mismo. En tal caso, las disposiciones del canje de notas con respecto a Coberturas emitidas antes de dicha denuncia permanecerán en vigencia durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso más allá de los veinte años de la denuncia del canje de notas. La presente nota redactada en el idioma inglés y la contestación en español de igual tenor que constituirán el canje de notas, tendrán el mismo valor.

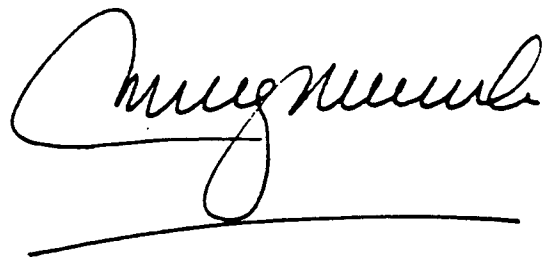
REC

Al recibirse una nota de Vuestra Excelencia en el sentido que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su contestación a la misma constituyen un acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima."

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que la nota arriba transcrita ha sido aceptada por mi Gobierno. Por lo tanto, dicha nota y esta aceptación constituyen un acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima.



A handwritten signature in black ink, which appears to be "Miguel Alemán", written in a cursive style. Below the signature is a solid horizontal line.